

ПЕДАГОГИКА

Г. А. Кажигалиева

О «человеке культуры» как современном образовательном идеале в контексте лингвокультурологического подхода к языковому обучению

УДК 37.013.73

В статье рассматриваются технологии лингвокультурологического обучения русскому языку как неродному в вузе на материале художественного текста в становлении лингвокультурологической компетенции обучающихся, в личностном интеллектуальном развитии «человека культуры», определяемого в качестве современного образовательного идеала.

Ключевые слова: человек культуры, лингвокультурологический подход к языковому обучению в вузе, художественный текст, лингвокультурологическая универсалия, лингвокультурологическая компетенция обучающихся, технологии формирования лингвокультурологической компетенции, контроль культурологических знаний.

G. A. Kazigalieva. On the “Man of Culture” as modern educational ideals in context of linguistic-cultural approach in language education

This article is devoted to the study of linguistic and cultural teaching technology Russian as a foreign language in high school on the material of a literary text and the development of linguistic-cultural competence of students; the personal intellectual development of “man of culture”, defined today as a modern educational ideal.

Key words: man of culture, linguistic-cultural approach to language learning in high school, artistic text as linguistic-cultural universals, two degrees of formation of linguistic-cultural competence of students, stages of forming technology of linguistic-cultural competence of students, control of cultural knowledge.

Лингвокультурология, используемая в лингводидактических целях, – это главным образом опора на принцип соизучения языка и культуры, его учет и оперирование им в процессе языкового обучения. Если исходить из тезиса о том, что язык – это код, знаковая, трансляционная система соответствующей национальной культуры, то сам процесс обучения языку предстает мотивационно актуальным. В условиях преподавания русского языка как неродного данная мотивационная актуальность становится определенно выраженной в силу того обстоятельства, что язык изучается как средство межкультурного взаимодействия, необходимого как для профессиональной деятельности будущего учителя-словесника, так и для личностного интеллектуального развития «человека культуры», определяемого сегодня в качестве современного образовательного идеала: «...современный образовательный идеал – это формирование человека, впитавшего в себя культуру своего народа, ценящего культуру других народов, способного к самостоятельным организациям разносторонней деятельности в течение всей жизни» [1:18].

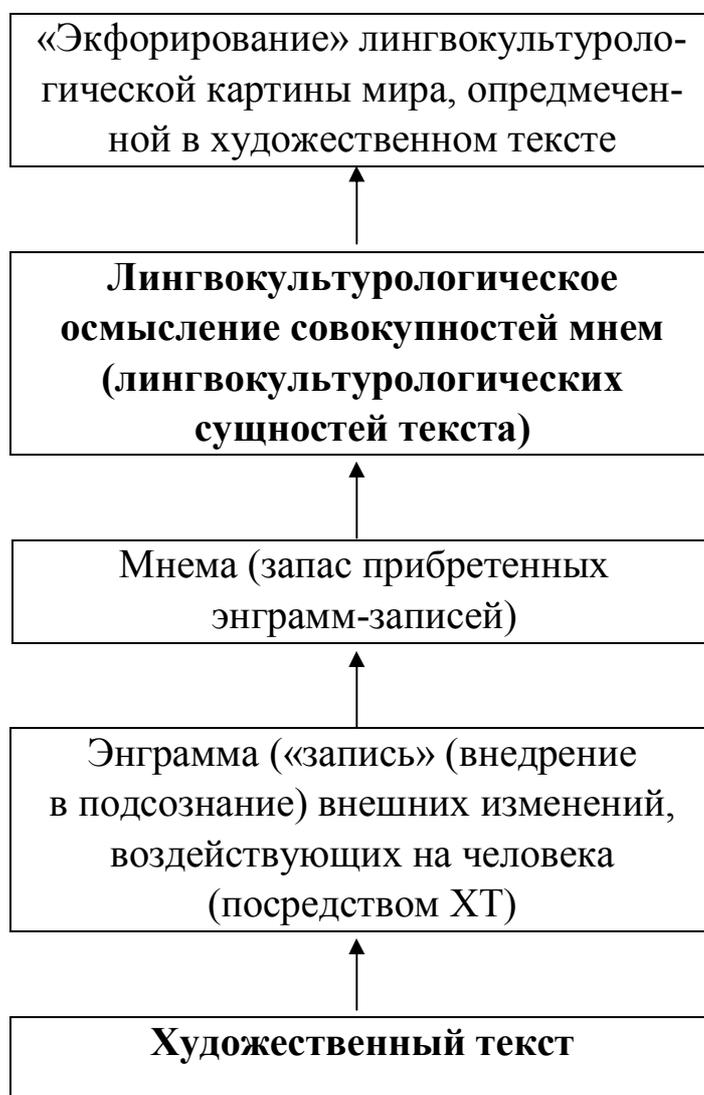
Использование лингвокультурологической теории в языковом обучении способствует расширению пространства социализации обучающегося, его личностному интеллектуальному развитию как человека современного информационного общества. Иначе: чем большим количеством иных языков человек владеет, тем шире границы его мира, включающие и «исконно свое», и «приобретенное чужое». Как говорил Людвиг Витгенштейн, «границы моего языка – это границы моего мира». Это высказывание, помимо прагматического, имеет и другой, философский смысл: реальность опосредуется языком, язык проецирует эту реальность в социум и тем самым творит образ мира, уникальный для конкретного языка и конкретной культуры. Лингвокультурологический подход к языковому обучению позволяет вести изучение языка: во-первых, на уровне соизучения языка и культуры, во-вторых, вследствие первого – вести это соизучение на целостно-комплексной основе. Лингвокультурологический подход позволяет не ограничиваться только передачей студенту элементарных знаний, непосредственно необходимых для выражения его мыслей. Он дает возможность совмещать изучение языка и изучение культуры. Знание

культуры облегчает овладение языком, так как после усвоения первых языковых конструкций изучение языка начинает сопровождаться постоянным открытием общества, его культуры. Лексика начинает соотноситься с культурным контекстом, который облегчает одновременно ее усвоение, закрепление и повторное использование: когда принимается во внимание контекст, то лексика (это могут быть также факты других языковых уровней) используется легче, поскольку она является частью целого. Конструкции усваиваются сами по себе лучше, если они применимы к ситуации. Знание культуры также расширяет кругозор обучающихся, обостряет их любознательность. Обучающегося постоянно побуждают к дифференцировочным действиям: выделить в лингвокультурологической единице ее культурно-понятийный компонент, проанализировать его содержание, сопоставить эквивалентные в языковом (лексическом), но отличные в культурно-понятийном плане лингвокультурологические единицы русского и родного языков и т. д.

Лингвокультурологический подход к языковому обучению актуализирует проблему лингвокультурологической компетенции (далее – ЛКК), представляющей собой систему знаний о национальной культуре, воплощенную в национальном языке. ЛКК в парадигме компетенций находится в иерархических (родо-видовых) отношениях с методической и коммуникативной компетенциями. Лингвокультурологическая компетенция является частью профессиональной методической компетенции будущего учителя-языковеда, обозначая профессиональное владение филологом лингвокультурологической теорией и умение реализовать ее в своей работе в системе приемов, соответствующих целям обучения разных контингентов обучаемых.

Формирование ЛКК рассматривается нами на основе работы с универсальным лингвокультурологическим источником, каковым является художественный текст. В этом случае базой становления лингвокультурологической компетенции становится целенаправленный регулярный и системный анализ лингвокультурологических сущностей, транслируемых литературным произведением, в результате которого представляется возможным «экфорирование» [4] (адекватное понимание и осмысление) лингвокультурологической картины мира,

опредмеченной в художественном тексте. Схематически это выглядит следующим образом:



Таким образом, свидетельством становления ЛКК в условиях работы с художественным текстом, в нашем случае работы над русским художественным текстом, будущих учителей русского языка и литературы в казахской школе, будет адекватное понимание и осмысление лингвокультурологической картины мира, воплощенной в литературном произведении, полный лингвокультурологический анализ соответствующего художественного текста.

В становлении ЛКК нами выделяется два этапа, две степени ее сформированности. Первый этап связан с накоплением, систематизацией и освоением культурологических знаний обучающимися; второй – с осмыслением текстовых лингвокультурологических единиц уже в их двуединстве: языкового и культурологического с последующим «выходом» на лингвокультурологическую картину мира, продуцируемую соответствующим художественным текстом.

И в этой двухуровневой системе первый этап формирования ЛКК направлен на развитие и контроль культурологической обученности студентов, поскольку знание культурологического содержания лингвокультурем является, в свою очередь, определяющим фактором успешной работы по выявлению и анализу уже лингвокультурологической природы языковых единиц. Помимо данной непосредственной задачи, освоение культурологических знаний важно для достижения цели и задач формирования «человека культуры». Они: 1) расширяют культурный кругозор обучающегося, развивают его интеллект; 2) создают основу для формирования навыков и умений восприятия произведений искусства (живопись, музыка и т. д.), что создает предпосылки для дальнейшего самостоятельного знакомства обучающихся с искусством и культурой в целом; 3) способствуют пониманию общечеловеческого и национально-специфического в произведениях русской художественной культуры в сочетании с пониманием такого же характера в произведениях родной художественной культуры; 4) содействуют пониманию роли и места родной и русской культуры в мировом культурном процессе; 5) обеспечивают понимание культурных реалий и восприятие культурных аллюзий в процессе коммуникации с носителями языка во всех видах речевой деятельности; помогают осуществлению межкультурной коммуникации в социокультурном и эстетическом аспектах.

Эффективным видом контроля на первом этапе становления ЛКК в процессе работы с художественным текстом является технология культурологического тестирования, которая завершает проведенную работу со студентами четвертого курса русско-казахских отделений (РКО) филологического факультета в рамках элективного курса

«Культурологический аспект лингвистического анализа художественного текста».

Данный спецкурс имеет следующее содержание:

1. Культурология – интегративная область знаний. 2. Об историческом развитии русского и казахского народов (сопоставительный анализ). 3. Русская и казахская народные культуры (сопоставительный анализ). 4. Русская и казахская религиозные традиции (сопоставительный анализ). 5. Русский и казахский фольклор (сопоставительный анализ). 6. Русская и казахская культурфилософии (сопоставительный анализ). 7. Русский язык как явление национальной культуры. Казахский язык как явление национальной культуры. 8. Искусство и наука России и Казахстана. 9. Русская и казахская литературные традиции (сопоставительный анализ). 10. Истоки и основные свойства русского и казахского национальных характеров (сопоставительный анализ). 11. Художественный текст: форма и содержание. 12. Художественный текст как явление культуры.

Данный спецкурс решает конкретные задачи:

а) знать историю культуры и цивилизации Казахстана и России, понимать и уметь объяснить их место в системе мировой культуры и цивилизации; б) воспитывать у студентов понимание исторического развития двух сопоставляемых культур, их своеобразие; в) развивать в студентах умение проводить сопоставительный культурологический анализ; г) понимать и осознавать специфику художественного текста как явления культуры.

В целом спецкурс направлен на формирование культурного потенциала студентов, их способности к саморазвитию и самосовершенствованию. В начале каждого занятия предусмотрены ответы студентов на контрольные вопросы по предыдущему материалу. Для примера приведем вопросник по завершающей лекции «Текст как явление культуры»: 1. *Основная функция текста.* 2. *Проанализируйте понятие «понимание текста».* 3. *Проанализируйте тезис: «Текст – культурное явление».* 4. *Какие знания, умения, навыки необходимы для понимания инокультурного текста?* 5. *Как вы понимаете термин «локальная культура»?* 6. *Перечислите национально-специфические компоненты культуры.* 7. *Как вы понимаете термин «лакуна»?*

8. Основные признаки лакун. 9. Каков путь текста от автора к инокультурному реципиенту?

Итоговый контроль культурологических знаний студентов-филологов РКО осуществляется на основе использования технологии культурологического тестирования, представляющего третий, заключительный, компонент в модульной системе названного элективного курса: 1) обзорное обучение (лекционная часть); 2) развивающий тренинг (практическая часть); 3) контроль знаний. Своеобразие итогового культурологического контроля, используемого нами по модульному принципу, заключается в том, что он не представляет собой разовое завершающее мероприятие, а делится на блоки-«миникурсы» подобно модульному делению самой программы спецкурса. Исходя из широкого понимания культуры (многосторонность и разнообразие, многосферичность и многотемность), тестовые задания по казахской и русской культурам были разделены нами на отдельные культурологические темы-модули, по 10 модулей (всего их 20) соответственно по казахской и русской культурам: 1. Народная культура. 2. Религия. 3. Фольклор. 4. Язык. 5. Музыка и вокальное искусство. 6. Архитектура. 7. Живопись и скульптура. 8. Литература. 9. Кулинария. 10. Национальный характер. При составлении тестов выделено четыре уровня культурной компетенции студентов, что соответствует четырем годам (курсам) обучения в бакалавриате. Кроме того, четыре уровня выделено и для того, чтобы подчеркнуть изменяющийся (в сторону усложнения) характер заданий от уровня к уровню, увеличение их объема также от уровня к уровню. Завершающий четвертый (4-ый курс) уровень является показательным и определяющим в системе контрольной проверки подготовленности студентов к лингвокультурологическому анализу художественных текстов. Ибо на четвертом курсе студенты слушают лекции, работают на семинарских занятиях по дисциплине «Лингвокультурологический анализ художественного текста».

При составлении тестов учитывался и тот факт, что студенты русско-казахских отделений, окончившие в большинстве своем казахские школы, конечно же, более компетентны в области родной культуры: количество тестовых заданий по казахской культуре распреде-

лено по уровням относительно равномерно, тогда как при распределении заданий по русской культуре такая равномерность не наблюдается; первые два уровня имеют меньший объем заданий, но количество тестов значительно увеличивается к третьему и четвертому уровням, когда наблюдается определенный «культурологический рост» студентов, и они обладают способностью осилить сравнительно больший в количественном и более усложненный в качественном отношении тестовый материал.

Основные виды тестовых заданий, используемых нами: задания на множественный выбор, задания альтернативного характера и задания на установление соответствия. Каждое задание содержит: 1) объект проверки; 2) материал, с помощью которого эта проверка осуществляется; 3) показатель обработки полученных результатов. Здесь приведем примеры некоторых тестовых заданий:

I. Казахская культура. Тема-модуль «Религия». 4 уровень.

Укажите слово, толкование которого дается в следующем тексте: «Древнетюркский бог Неба. С приходом ислама это название не исчезает, а становится синонимом слов Аллах, Бог».

1. Баксы. 2. Диуана. 3. Тенгри. 4. Пир. 5. Аулие.

Ключи: I – № 3 (3).

II. Русская культура. Тема-модуль «Русский язык». 1 уровень.

Какое значение привнесла мифологема «петух» во фразеологизмы «с первыми петухами», «до поздних петухов», «с петухами» и т. д.?

1. Петух – символ огня. 2. Петух – символ солнечного круговорота. 3. Петух – дозорный. 4. Петух – символ эротики. 5. Петух – символ солнца.

Ключи: II – № 2 (3).

I. Казахская культура. Тема-модуль «Архитектура». 3 уровень.

Эти сооружения-надгробия связаны с идеей «мирового древа» на курган-горе. «Мировое древо жизни» соединяло, по представлениям древних, Землю с Небом, обеспечивало жизненное начало человека и

животного. Такая космологическая модель являлась одним из ранних типов архитектурных сооружений. Укажите название сооружения в данном ряду, не связанного с идеей «мирового древа».

1. Кулпытас.
2. Кой тас.
3. Балбал.
4. Кысытас.
5. Кызтас.

Ключи: I – № 2 (3).

II. Русская культура. Тема-модуль «Русский язык». 4 уровень.

Какой фразеологизм выступает в значении «отказать сватам»?

1. Надоел как горькая редька.
2. Сесть маком.
3. Горькую редьку грызть.
4. Дать березовой каши.
5. Дать редьку.

Ключи: II – № 5 (3).

I. Казахская культура. Тема-модуль «Фольклор». 4 уровень.

Какой казахский народный эпос можно назвать сказанием о Первотворении Вселенной и жизни на Земле? В нем переплелись основные понятия натурального философского мировоззрения казахов, которые будут отражаться в каждой перекочевке, в каждом обряде, узоре. Первотворение есть соединение двух противоположных начал, двух видов энергии: мужской и женской, солнечной и лунной (он – Солнце, она – Луна). Единство человека и космоса осознается как связь с предками.

1. «Айман-Шолпан».
2. «Кобланды-батыр».
3. «Алпамыс-батыр».
4. «Камбар-батыр».
5. «Кыз-Жибек».
6. «Козы-Корпеш и Баян-Сулу».

Ключи: I – № 2 (3).

II. Русская культура. Тема-модуль «Фольклор». 4 уровень.

В экономике золото выступает главным эквивалентом стоимости. Какова основная его функция в русском фольклоре?

1. Идеализация качества предмета или сущности человека.
2. Объект возжеления русского человека.
3. Мнимая материальная ценность.
4. Долгожданная награда за подвиги.

Ключи: II – № 1 (3).

I. Казахская культура. Тема-модуль «Литература». 1 уровень.

Писатель изображает реальное историческое лицо, в котором сосредоточились типические черты казахского национального характера. В произведении создана богатейшая галерея образов различных слоев казахского общества 2-ой половины 19-го века. Разнообразие характеров в сочетании с изображением напряженной идейной борьбы и жестоких столкновений общественных групп, живописными картинами родной природы и быта создают неповторимую по красочности и богатству панораму жизни казахского народа 19 века в динамике ее исторического развития. О каком произведении казахской литературы идет речь?

1. «Кровь и пот» (А. Нурпеисов). 2. «Смутное время» (М. Магауин). 3. «Путь Абая» (М. Ауэзов). 4. «Земля отцов» (К. Жумадилов).

Ключи: I – № 3 (3).

II. Русская культура. Тема-модуль «Религия». 1 уровень.

1. Какой праздник православной церкви есть «праздников праздник», «торжество из торжеств»?

1. Рождество Христово.
2. Пасха Христова (светлое Христово Воскресение).
3. Праздник Вознесения Господня.
4. Праздник святой Троицы.
5. Благовещение Пресвятой Богородицы.

Ключи: II – № 2 (3).

I. Казахская культура. Тема-модуль «Кухня». 3 уровень.

Соотнесите названия видов кумыса с их толкованиями, с описанием данных видов кумыса.

1. Сары кумыс. 2. Тунемел кумыс. 3. Саумал кумыс. 4. Кунан кумыс. 5. Кораба кумыс. 6. Бал кумыс. 7. Асау кумыс.

А) Для придания особого вкуса в кумыс добавляли мед, сахар, кишмиш, сушеный урюк. Б) Этот кумыс отстаивался трое суток. Его давали людям, не употреблявшим саумал. Готовили к праздникам или поминкам. В) Кумыс середины лета, когда травы полностью созрели и набрали силу. Во время частых переездов кумыс много и хо-

рошо перемешивался, в результате чего комочки жира исчезали, горький вкус терялся, а цвет становился специфическим. Этот кумыс обладал большой усвояемостью, имел повышенные лечебные свойства. Г) В ранее сброженный остаток кумыса наливали свежее кобылье молоко. Д) Кумыс, превосходящий все остальные виды кумыса, по силе брожения. Е) Кумыс, хранящийся в специальном торсыке с остатком старого кумыса в течение двух суток и созревший. Его пили, закусывая куртот, иримшиком. Ж) Медленно сброженный или смягченный добавлением парного молока и хорошо размешанный кумыс. Предназначался для детей и стариков.

Ключи: I – № 1в, № 2е, № 3ж, № 4б, № 5г, № 6а, № 7д (3).

II. Русская культура. Тема-модуль «Литература». 3 уровень.

Соотнесите крылатые слова из произведений А.С. Пушкина с названиями этих произведений.

1. «Гений чистой красоты», «без божества, без вдохновенья».

2. «И в просвещении стать с веком наравне».

3. «Я жить хочу, чтоб мыслить и страдать».

4. «Унылая пора! Очей очарованье».

5. «И пусть у гробового входа

Младая будет жизнь играть».

6. «Я гимны прежние пою».

а) «Арион», б) «Я помню чудное мгновенье» (К***)), в) «Осень», г) «Чаадаеву» («В стране, где я забыл тревоги прежних лет»), д) «Брожу ли я вдоль улиц шумных», е) «Элегия» («Безумных лет угасшее веселье»).

Ключи: II – № 1б, № 2г, № 3е, № 4в, № 5д, № 6а (3).

Использование технологии культурологического тестирования показало достаточно высокую степень культурологической обученности студентов-выпускников, в том числе и на каждом этапе модульного итогового контроля культурологических знаний и умений обучаемых; достаточную готовность обучающихся к выделению в русском художественном тексте лингвокультурологических единиц, к выявлению в них культурологического содержания с целью, в свою

очередь, выявления в последующем системы лингвокультурологических единиц, транслирующих лингвокультурологическую картину мира, заложенную в анализируемом художественном тексте, последнее представляет 2-й, заключительный, этап формирования лингвокультурологической компетенции обучающихся.

Система заданий для работы над ХТ на втором этапе формирования лингвокультурологической компетенции нами предлагается следующая:

Блок	Задания
Предтекстовый блок	Помогающие концентрировать внимание на тексте. Снижающие «первичные» трудности при восприятии содержания и сюжета ХТ.
Притекстовый блок	Развивающие навык «замедленного» чтения. Развивающие механизмы непосредственного восприятия и понимания ХТ. Развивающие системное восприятие лингвокультурологических сущностей литературного произведения. Требующие углубленного смыслового понимания ХТ на уровне эстетико-стилевой организации, главной идеи и образа автора произведения. Развивающие умение лингвокультурологического полевого моделирования в условиях ХТ. Развивающие умение открывать для себя личностный смысл прочитанного.
Итоговый блок	Развивающие умение целостного лингвокультурологического анализа ХТ. Помогающие оценить ХТ как явление национального языка и национальной культуры.

Констатирующий и итоговый контрольный срезы в рамках технологии лингвокультурологического обучения русскому языку проводятся нами на основе специальной инструкции-памятки [2].

Таким образом, свидетельством становления ЛКК в условиях работы с художественным текстом, в нашем случае работы над русским художественным текстом будущих учителей русского языка и литературы в казахской школе, становится адекватное понимание и осмысление лингвокультурологической картины мира, воплощенной в

литературном произведении, полный лингвокультурологический анализ соответствующего художественного текста.

Культурологическую и в целом лингвокультурологическую обученность как двухуровневую систему формирования лингвокультурологической компетенции студентов-филологов можно рассматривать и как эффективное средство формирования личности обучаемого в качестве «человека культуры», поскольку использование лингвокультурологической методики, помимо эффективного решения прямых учебно-образовательных задач, позволяет успешно решать вопросы познавательного-гуманитарного характера, воспитывать толерантность в отношении представителей других культур, преодолевать ксенофобию, существующие стереотипы, через диалог культур – понимание чужого, решать проблемы, которые волнуют современное общество.

1. Ахметова Г. К. Современный образовательный идеал // Непрерывное образование: состояние, проблемы, перспективы. Алматы: Казахская академия образования им. И. Алтынсарина, 2000. № 1. С. 13–18.

2. Кажигалиева Г. А. Типовая программа по лингвокультурологическому анализу художественного текста. Алматы: КазНПУ им. Абая, 2001.

3. Кажигалиева Г. А. Казахская культура. Русская культура. Тесты. Алматы: Комплекс, 2003.

4. Рубакин Н. А. Психология читателя и книги. М.: Книга, 1977.